

Giovedì 27 novembre

mattina, ore 9.00-12.30

Aula Magna SSLMIT

Saluti delle autorità

Conferenza introduttiva:

Edoardo Vesentini Accademia dei Lincei

La traduzione:

una contaminazione fra culture e linguaggi

Tradurre i saperi: tavola rotonda fra editori e traduttori sul tema della dimensione linguistica e culturale della traduzione saggistica

a cura di

Danielle Londei Università di Bologna

Interverranno:

Pierre Dauzat Traduttore

Hélène Monsacré Directrice du Département des Sciences humaines d'Albin Michel

Stefano Manfredi Edizioni Il Mulino

Presiede la tavola rotonda

Danielle Londei Università di Bologna

Giovedì 27 novembre

pomeriggio, ore 14.30-17.30

Aula Magna SSLMIT

Tradurre il diritto

a cura di Elio Ballardini Università di Bologna
e Stefania Cavagnoli Università di Macerata

Interverranno:

Rodolfo Sacco Università di Torino

Paolo Spada Università di Roma I La Sapienza

Roberto Toniatti Università di Trento

Jacqueline Visconti Università di Genova

Presiede la tavola rotonda

Stefania Cavagnoli Università di Macerata

Venerdì 28 novembre

mattina, ore 9.30-12.30

Aula Magna SSLMIT

**Traducibilità, intraducibilità e testimonianza:
dire l'indicibile e il margine**

a cura di

Matilde Callari Galli Università di Bologna

e Chiara Elefante Università di Bologna

Interverranno:

Matilde Callari Galli Università di Bologna:

Tradurre il silenzio

Claude Mouchard Université de Paris VIII, poeta e traduttore:

**A l'écoute d'Ousmane (du Darfour à la Loire):
écrire "l'entre"**

Giuseppe Civitarese Università di Pavia - Psicanalista

E come posso dirti l'indicibile?

traduzioni in analisi e margini dell'io

James Burnet Giornalista del "Courier de l'Unesco":

**Le cinéma de Rithy Pahn: une restitution
de la mémoire d'un génocide par l'image**

Presiede la tavola rotonda

Chiara Elefante Università di Bologna



Venerdì 28 novembre

pomeriggio, ore 14.30-17.30

Aula Magna SSMLIT

**La divulgazione come traduzione
intralinguistica**

a cura di

Licia Reggiani Università di Bologna

e Roberta Pederzoli Università di Bologna

Interverranno:

Daniel Jacobi Université d'Avignon, Laboratoire Culture & Communication:

**La vulgarisation, du risque d'erreur
à la banalisation**

Etienne Klein Ecole Centrale de Paris:

La physique moderne peut-elle se dire?

Silvia Bencivelli Medico e giornalista scientifico a Radio3 Scienza:

Divulgatrice vulgaris:

**perchè un microfono o una penna non sono
una cattedra o una lavagna**

Luca Novelli Scrittore e divulgatore scientifico:

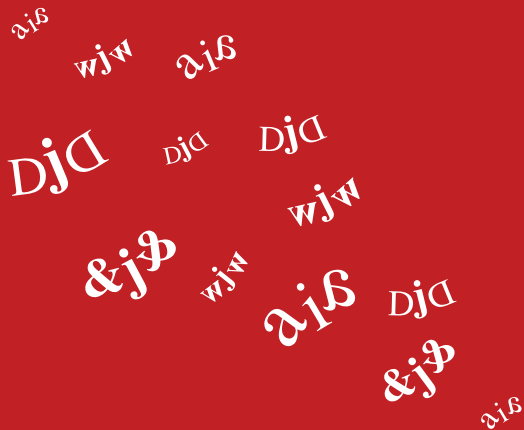
**Se Archimede parla cinese e Galileo
in arabo**

Presiede la tavola rotonda

Licia Reggiani Università di Bologna



Questo convegno svilupperà alcune delle numerose forme del "tradurre le problematiche della contemporaneità": dall'interpretazione delle diversità culturali alle problematiche poste dalle trasmissioni e traduzioni del sapere nell'area francofona. Si tratterà di riflettere sulle forme di mediazioni culturali che fanno la specificità del comportamento e del comunicare umano, sia nel linguaggio che nella scrittura o in altre forme di espressione. La traduzione è onnipresente, pluridisciplinare in quanto risponde alla complessità della comunicazione e dell'interculturalità e interroga le diversità culturali che coabitano, si contaminano, spariscono. Il pensiero e il sapere sono al centro di queste problematiche e la competenza a tradurli o a interpretarli diventa un campo di ricerca che supera l'ambito strettamente professionale per investire il settore delle scienze umane e sociali o quello delle arti. Spesso questi luoghi della riflessione e della creazione richiedono il contributo di soggetti provenienti da orizzonti plurali: ricercatori universitari, editori, traduttori, responsabili istituzionali... E spesso il luogo in cui transita questa riflessione è il saggio. Ma nell'era dell'esplosione della comunicazione, il sapere si muove ugualmente attraverso nuovi codici e nuovi generi e la diversità diventa oggetto-soggetto della letteratura, della cinematografia, della fotografia, delle arti visive.



In collaborazione con:

Dipartimento Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture - SITLEC - Forlì

Dipartimento di Scienze dell'Educazione, Bologna

Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne, Bologna

Dottorato Scienza della Traduzione, C.e.S.L.I.C.

Centro di Studi Linguistico-Culturali

SEPS

Segretariato Europeo per le Pubblicazioni Scientifiche

Dottorato Politica, Educazione, Formazione Linguistica-Culturale - Università di Macerata

Ser.In.Ar

Fondazione Cassa dei Risparmi di Forlì

Il Convegno è aperto al pubblico.
È previsto un servizio di interpretazione.

Per informazioni scrivere a licia.reggiani@unibo.it

Comitato scientifico:

Elio Ballardini - Università di Bologna

Matilde Callari Galli - Università di Bologna

Ruggero Campagnoli - Università di Bologna

Stefania Cavagnoli - Università di Macerata

Chiara Elefante - Università di Bologna

Danielle Londei - Università di Bologna

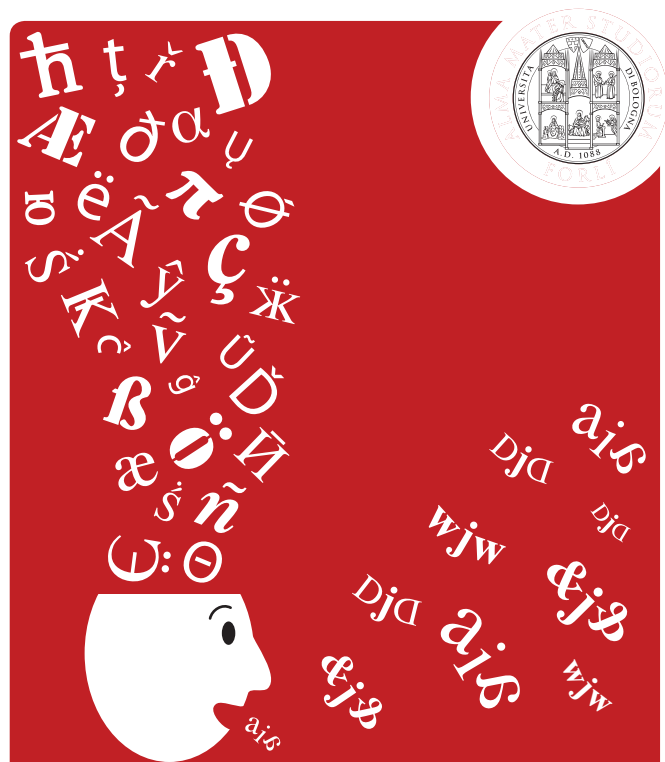
Donna Miller - Università di Bologna

Roberta Pederzoli - Università di Bologna

Paola Puccini - Università di Bologna

Licia Reggiani - Università di Bologna

progetto grafico a cura di Natascha Sacchini



Tradurre i saperi

Convegno Universitario Internazionale

27-28 novembre 2008

Aula Magna SSLMIT

Via Oberdan, 3 Forlì

A cura di Danielle Londei e Matilde Callari Galli